

Ĉineske

(V)

e-Librigita de Elerno

Junio. 2007

Busuanzi

ĉina fiksforma poemo konsistanta el du strofoj
same el versoj de 55, 75 silaboj kun duona rimo.

Eto

Burĝono de Amo

rigardo ŝia
profundas kiel lag'
kvieta kaj trankvila
en senmova ag'

mi nur perceptas:
korinklin' en svag'
honteme tremas puŝe
kun akvflua vag'

Sonoj de Vento

la vento siblas
tra la arbaro
susuras inter herboj
preter murbaro

akute hurlas
super ondmaro
obtuze muĝas

sen ajn ŝparo

Komencantino

La Juĝo de la Simio

1.

Akuzis vulpon
lupo pri ŝtelo,
sed tiu sian kulpon
negis per pelo.

Simion ili
kun klara celo
petis por fari juĝon
pri la kverelo.

2.

Simi' deklaris
“Ĉar konas bone
sendube mi vin ambaŭ,
volas juĝdone

mi do verdiktu:
vi lup' persone
repostulas senrajte
ion redone,

3.

**tamen senperde.
Preskaŭ fripone
vi vulp' akuzon negas
ŝtelkulpon ŝtone,**

**sed mi kredas, ke
vi senpardone
ŝtelis ion tutcerte
kaj senrezone!"**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lu You (1125-1209)

Odo al Umefloro

**ĉe rompita pont'
trista kun ĉagren'
vi solecas en krepusk'
des pli en pluv-ĝen'**

**sen strebem' al pomp'
malgraŭ envi-ĉen'
eĉ vi fale kotiĝas
samam l' arom-plen'**

esperantigis **Sam**

Sam

Homvivo Limigita

**homviv' mallonga
haste forglita
neniel daŭras foren
sed limigita**

**lernad' kaj klero
pigrul-spita
neniam venas meme
sed invitita**



Caisangzi

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj
de 7, 4, 4, 7 silaboj, laŭ rimaranĝo de x, a, a, a.
(x=senrima)

Eto

En Kolza Kampo

**pensfluo vole vagas
inter floroj —
etaj koroj
kun flavaj rememoroj**

**ĉu mia karulino
kun doloroj
kaj rakoroj
vivadas en ĝojhoroj**

Komencantino

Sincere

1.

**Renkontis lupon vulpo
maljunaĝa
malkuraĝa
kun kapo nemalsaĝa.**

**Li petis pri indulg' al
lup' sovaĝa
per flatplaĉa
voĉo triste adaĝa.**

2.

**Lupo diris, "bone, se
tri sincerajn
frazojn verajn,
mi ne en pecojn erajn**

**vin disŝiros." Li uzis
jen esperajn
malsincerajn
vortojn klare senperajn**

3.

**por ekparoli prete:
"Vi, unue,
kial ĝue
venis damne senbrue?"**

**Ĉar vi venis tien ĉi,
kial, due,
vi ne plue
blinde alvenis skue?"**

4.

La vulp' daŭrigis prete:

**“Fine, trie,
por ke plie
mi vin vidu nenie,**

**tro longa vivo via,
do, ne ĉie
daŭru plie
kaj fine krevu fie!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Chaitoufeng

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj, konsista el du strofoj po ok versoj de 3,3,7; 3,3,44,3 silaboj, laŭ rimarango de aaa;bbxbb kaj la lasta verso de strofo devas esti tri samaj silaboj (x=senrima).

Eto

Majtago

**maja tag'
laborflag'
zamenhof vokas al ag'
persone
sindone
al esperant'
kvazaŭ ŝtone
he, he, he**

**maja tag'
sen ajn blag'
marŝu al celo sen vag'
varmkora
fervora
ĝis sukceso
plenkolora
ha, ha, ha**

Floroj en Majo

**ridetaj
benpetaj
buntaj floroj koketaj
kun favor'
kaj fervor'
flugu vagpens'
kiel buntflor'
sor, sor, sor**

**amatin'
kun kapklin'
ĉitempe forlasas min
trista kor'
kun dolor'
serĉas ĉien
por rememor'
for, for, for**

Maja Sunlumo

**haŭtpika
amika
sunlum' en maj' muzika
vivaĝa
bel-maja**

**sento ŝajnas
himalaja
ja, ja, ja**

**vangleka
pensveka
sunbril' en maj' senpeka
kun kompren'
kaj bonven'
mi min lulas
en pensa plen'
jen, jen, jen**



Changxiangsi

ĉina fiksforna poemo el du strofoj po kvarversoj
de 3, 3, 7, 5 silaboj kun kontinua rimo.

Niuniu

Kion Ni Diras

**diras vi:
poezi'
kiel flirta papili'
sen ajn ambici'**

**diras li:
fantazi'
kiel poema seri'
kun granda magi'**

**diras ŝi:
religi'
kiel mensa iluzi'
sen lima lini'**

**diras mi:
ba! vi tri
laŭ arbitra asoci'
ĉio 'stas neni'**

Daolianzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 33,7,77
silaboj, laŭ rimaranĝo x, a, a, x, a

Eto

Helpo al Plantidoj en Kreskado

(ĉina antikva fablo)

**kampulo
plenplena
je kor-zorgo memĝena
jen malpacienciĝis
pri kreskado temp-trena**

**de rizaj
plantidoj
al lia kap' decido
iris por helpi ilin
kreskadi en rapido**

**surkampe
eltire
altigis unuspire
li rizplantidojn tute
desire kaj aspire**

enhejme

vespere
deklaris li fiere,
“tutage okupite
mi helpis plantojn vere

kreskadi
pli alte
surkampe mi senhalte
laboris pene ĝis lac’
sed mi ĝojas ekzalte”

sekvutage
tre frue
li trovis plantojn ĉue
senvivaj en la tero
jam ne kreskadi plue

Komencantino

La Griloj

antaŭe
laŭdire
antaŭ Muzoj alire
naskiĝis en la mondo
vivis homoj senmire

kaj griloj

**je alven'
de Muzoj aperis jen
unuaj kantoj por ĝoj'
kaj plezuro sen ajn ĝen'**

**gril-homoj
ekdronis
en sindona partopren'
en trila ĉirp-kantado
forĝesis pri manĝ-trink-pren'**

**neniam
ili plu
zorgis pri sia viv-ĝu'
tagnokte nure kantis
kun rava muzika bru'**

**neniom
atentis
ili lante prezentis
al si mortan mizeron
kvankam kante talentis**

**senhelpe
destine
ili mortos finfine
kiel homoj, sed grilan
korpon portos difine**

**la Muzoj
donacon
donis por kovri lacon
ke kantadu dumvive
ili por trovi plaĉon**

**ke ili
post morto
alportos kun raporto
“kiu Muzojn tre kultas
kaj honoras laŭ forto?”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Dianjiangchun

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respektive el 47,4,5 / 45,34,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a / xa,xa,a (x=senrima)

Komencantino

La Societo de Pluto

1.

**Diiĝinte
Herakl' ĉielen fore
flugis sore
kaj venis glore**

**al festen' de
dioj ĉi-hore.
laŭ l' devo
ne ignore
li devas kore**

2.

**ĉiun dion
saluti respekt-plene,
sed li ĝene
evitis pene**

Dion Pluton

saluti bene.
Zeŭs miris
nekomprene
“Kial festene

3.

ne saluti
dion de riĉo tera?”
Ton’ severa
sonis el vera

hero’: “Ĉar mi
en band’ danĝera
lin vidis
oftapera
en tero sfera.”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

Rozaj Lipoj

ŝiaj lipoj
rozetaj kaj altiraj
al aspiraj
koroj viraj

**avidaj je
ravoj eniraj
kun ĝemkri'
ĝojoj ŝiraj
vokoj senspiraj**



Dielianhua

unu el ĉinaj fiksfarmaj versoj el du strofoj po 5 versoj de
7,45,7,7 silaboj, laŭ rimarangô a,x,a,a,a (x=senrima)

Eto

Sino de l' Maro

**ja vastas sino mara
tolerema
kaj senkompara
en akcepto senbara
de akvoflu' malklara**

**ĉu l' koro ordinara
povas esti
tiel bonfara
por ĉio tre erara
de la amiko kara**



Dingfengbo

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 5
kaj 6 versoj respective de 7,7;7,2;7 / 7,2;7;7,2;7
silaboj, laŭ rimaranĝo aa,bb,a / cc,d,ee,d

Eto

Kaptuko Ruĝa

en homamas' movplena
en flu' bicikla ĉena
kial en tia loko
moko
min igis tre ĉagrena

jen flagras ruĝa tuko
juko
ektuŝis mian koron
ŝi staris ĉe la vojo
ĝojo
vringis mian memoron

Komencantino

Parazito

1.

Iksodoj aron post ar'

**alkroĉiĝis tra la jar’
firme al vulp’ sangsuĉe
buĉe.
Ĝin l’ erinac’ per bonfar’**

**volis helpi sincere
vere.
“Do lasu, ŝparu l’ penon.
Bezonas tiuj jame,
same
kiel antaŭe, plenon**

2.

**ne ĉerpi da sangfluo
mia, ĉar kun satĝuo
jam ili ŝvelas plene
drene.
Se mi per forta skuo**

**forpelus ilin tute
spute,
aliaj sangavide
malsataj are venus
prenus
la tutan sangon ride.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Fendieer

unu el ĉinaj fiksoformaj pormoj el du strofoj po 8 versoj de 10,34,334,36 silaboj, laŭ rimarangô a,x,a,x, x,a,x,a (x= senrima)

Sero

Bunta Papilio

**bunta papili' de flor' al floro
flirtadas
kun ĝojkoro
leĝere
frivole
por esploro
okula
sen ajna laboro**

**la flugilojn ĝi por vanta gloro
etendas
kun adoro
al ŝajna
florpompo
ne favoro
al ĝi, fi!
tenu ĝin de foro**

Fengrusong

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj kun 7
kaj 6 versoj respective de 7,5,734,66 / 7,5,77,66
silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,x,a,x,a / a,a,x,a,x,a (x =
senrima)

Komencantino

La Trovita Hakilo

1.

**Kune vagis homoj du.
Trovis la unu
hakilon sur la vojo.
L' alia
kun ĝoja ĝu'
kriis, "Ho, hakilon
ni kune trovis, ĉu?"**

**Li diris kun voĉa bru',
"Ej, amiko, nu,
ne diru: *ni* trovis, sed
mi trovis." Pro koler-flu'
li ŝovis kunulon
for de lia alglu'.**

2.

Venis perdint' rapide

**diris decide:
“Ni batos tiun, kiun
forprenis
jen malfide
la hakilon. Diru!”
Trovinto timide**

**veis, “Ni tuj rigide
vid-al-vide
al pereoj!” Respondis
la alia mokride:
“Ej! Diru, pereoj
vi! Mi ne perfide!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Inter Du Kverelantoj

**Azenon ŝtelis kaŝe
el dom' vilaĝe
sukcese du friponoj.
Pri l' besto
jen malsaĝe
ili ekkverelis,
post disputo, kraĉe**

**blasfemis alvizaĝe,
eĉ batis draŝe.**

**Dum ti' fripon' la tria
alvenis eĉ kuraĝe,
kondukis azenon
al foro laŭplaĉe.**

(adaptitael *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

Senforta Viro

**jam en brula momento
lia serpento
rigida elstariĝas
tru' mia
kun kontento
malseke sukiĝas
volem' en fermento**

**lia karna prezento
tuŝas kun sento
mian subon ekscite
eniriĝ' en silento
sed ĝi tuj moliĝas
ba, ba! impotento**

Genglouzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 33,6,33,5 silaboj, laŭ rimarangô x,a,a;x,b,b;; x,c,c (x=senrima)

Komencantino

La Gloro de la Regolo

1.

**La aglo
al ĉiel'
sin pafas kiel cel'
aŭdace.
La regol'
kun vantglora vol'**

**sin kaŝas
sekrete
en plumojn senpete
la aglajn.
En aer'
sen ajna danĝer'**

2.

**la aglo
stabile
flugpendis trankvile.**

**Ĉihore
de alte
descendas salte**

**la regol'
krias jam,
“Donu al mi akklam’,
la reĝbird’!
Alten plej
mi ja flugas, hej!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Guizhixiang

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 11 versoj de 4,54,64,734,444 / 7,54,64,734,444 silaboj, laŭ rimaranĝo a,x,a,x,a,x,x,a,x,x,a (x=senrima)

Komencantino

Azena Hufbato

**Jen enlite
kuŝis leono
turmentite
de malsan' kaj oldo.
Pervizite
apro venis por venĝi
pro lia
krimo kvite,
lin vundtranĉis.
Venis taŭro
senhezite**

**kornpikis laŭmerite
sur lin vundegon.
Senevite
azeno alvenis
ĉionspite
hufbatis lian frunton.**

**Leono
diris cite
“Mi preferus
mortaĉi ol
vivi frite.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalosay)

Lily

Dorm' en Pluvo

**en pluveto
mi dormas dolĉe
kun sekreto
de geiĝ' en songo
ama reto
min ĉiam kaptas firme
solide
en kvieto
sen hezito
sen laceco
sen ĉesiĝo
ni ludas je ripeto**

**geiĝe pet' post peto
longa kareso
lipmordeto**

**korpoj turniĝadoj
vort-koketo
ĝis enira esploro
entra
kac-ĵeto
bone, bone
revene al
dorm-dieto**

Knabino de Sol-Patrino

**panj' kruela
enŝlosas min en
spaco ĉela
for de amiko
la miela
ĉu mi severe kulpas
en faro
tagohela
varma kiso
brakumado
ĝu' ĉiela**

**nur ludo bagatela
mi sentas iom
min amcela
tamen vi persvadis
neribela**

**cu mi nun povus montri
min tiom
nefidela
cio estas
nur burĝono
ama bela**



Haoshijin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj
de 56,65 / 75,65 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa / xa,xa
(x = senrima)

Komencantino

Vento kaj Suno

1.

**Suno kaj vento
kun decido vetis,
kiu fortas eĉ pli,
kaj celon metis**

**al senvestig' de homo.
L' unua pretis
vento: sian spiron
ĝi jen kunĵetis.**

2.

**Ĝi blovis forte
laŭ la tuta povo
senvestigi homon,
sed ju pli l' blovo**

**freneza, des pli kroĉis
per firma movo**

**li la vestojn volve
per plejd-enŝovo.**

3.

**Rezigni vento
devis kontraŭvole
pro la malsukceso.
Suno venis ole.**

**Eklumis ĝi trankvile
disverŝis mole
helon dekomence
kaj jen frivole**

4.

**laŭgrade ardis
ĝia varma helo.
Homo senvestiĝis
ekde mantelo**

**ĝis la ĉemizo ene.
Pro ard-kruelo
li eĉ plonĝis akven
por varmeg-pelo.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Sero

Unufoja Flugvojaĝo

**korptreme ŝvite
per fluga vojaĝo
kun saltbatanta kor'
sen ajn kuraĝo**

**ĉio en danĝero granda
kial en kaĝo
mi min donas vole
sen viv-domaĝo**



Heshengchao

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respektive el 7,5,75 / 44,5,75 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima)

Komencantino

Rano kaj Bovo

1.

**La rano ĉe kamprando
bovon de granda
korpa vidis, enviis
ĝin kun glorvanto.**

**Ĝi la haŭton
antaŭ bando
rana sur lando
ĉelaga blovis plene
ĝis ran-giganto.**

2.

**“Ĉu mi dikas impone
pli?” ĝi altsone
deklaris. Ranidoj “ne”
diris admone.**

Ĝi sin streĉis

**pli, aldone
ĉuis, “Fripone!
Jen kiu nun pli grandas?
Ne gapu ŝtone!”**

3.

**“Ne pli granda ol bovo?”
Per tuta povo
ĝi strebe fortostreĉis
al plena blovo.**

**Ĝia korpo
kun premŝovo
de vana provo
grandiĝis pli kaj pli ĝis
ekkreva movo.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Hexinlang

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj respective de 5,3,4,4,7,6,7,7,8,3,3 / 7,3, 4,4,7,6,3,4,7,8,3,3 silaboj, laŭ rimaranĝo a,x,x,a,x,a,a, x,a,x,a / a,x,x,a,x,a,x,a,x,a,x,a (x=senrima)

Lily

Mi Rajdis

**en geiĝa ĝu’
li pozis
min rajdi sur
lin per instru’
li eniris min tuje
jen kun gargara bru’
lin mia valvo kaptis
lubrikite per suka flu’
ektreme
la bambu’**

**rigide etendis plu
ĝemkrie
el ni ambaŭ
en la tru’
bruladas lia kaco
ekspasmas en sku’
“movu, beb’!”**

**je la situ’
sida mi movis supren
malsupren sen ajna tabu’
ververa
ge-kongru’**



Heyebei

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 6 versoj de 6,2,3,
7,2,3 silabj, laŭ rimarangô a,a,b,c,c,b

Lily

Senfolia Arbo

**kiel nuda virin'
en sin'
senviva
sub voluptema turment'
de vent'
lasciva**



Huanxisha

unu el Ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj de po tri versoj el po 7 silaboj la ŭ rimaran ĝ o aaa / xaa (x=sentrima).

Komencantino

Hermes kaj la Lignohakisto

1.

**Hakisto ĉe rivero
la hakilon el fero
faligis akven. Kvero**

**de rimors' lin konfuzis.
Staris kun malespero
li, preĝis kun sincero.**

2.

**Hermes dum preteriro
vidis lin kun korŝiro.
“Kial vi kun suspiro?”**

**Sciiginte pri tio,
orhakilon kun brilo
li portis per eltiro**

3.

el akv'. "Ĉu estas via?"
"Ho, ne! Ne estas mia!"
Respond' honestis lia

El la rivero Hermes,
sen sento apatia,
jen per fojo alia

4.

portis arĝenthakilon.
"Ricevu vian ilon!"
"Ne. Trovas malsimilon

grandan mi nur kun mia!"
Hermes laŭdis humilon
liajn kaj kor-trankvilon

5.

antaŭ riĉec' favora.
Li sen intenc' esplora
fine kun laŭdo kora

portis lian hakilon.
Jesis per voĉ' sonora
dankis al di' honora.

6.

**Hermes pro l' honesto,
kontraŭ lia protesto
lin donacis per resto**

**de du hakiloj brilaj.
Surdorse kun il-kesto
reiris al hejmnesto**

7.

**treege li ĝojplene.
Sekvan tagon matene
rakontis li senĝene**

**l' aferon al kunuloj.
Unu el ili ene
forte brulis tamene**

8.

**per monvora avido.
Li iris en rapido
al river' kun insido.**

**Hakilon li forĵetis
en riveron sen vido
kaj ĝemis en acido.**

9.

**Nu, Hermes ĝuste tiam
preterire vidis jam
la hakiston en ĝem-dram’.**

**“Kial vi kun suspiro?”
Tiu kun dezira flam’
respondis kun avidam’.**

10.

**Sciiĝinte pri l’ afer’,
do Hermes el la river’
portis al la seka ter’**

**orhakilon kaj ĉuis,
“Via? Laŭ via esper’?”
“Ho, jes. Jen ĝin je sufer’**

11.

**atendis mi ĉagrene,”
la homo diris ĉene.
Hermes tiam komprene**

**travidis la homaĉon,
forportis ĉion plene.
Tiu veis revene.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Kurioza Kulto

1.

Buston de Hermes tenis
metiist' kaj ĝin benis
per preĝoj, ĉiam penis

seniĝi je malriĉo,
sed ĝi lin ĉiam ĉenis.
Pro kapric' li ekprenis

2.

la buston kaj kolere
frapis senkonsidere
teren. Rompiĝis ere

la kapo, kaj orpecoj
elŝutiĝis apere.
Li ilin ĝoj-ofere

3.

kolektis en rapido.
“Ho Hermes, kia vido!
Vere stranga decido!”

li kriis, “Vi ignoras
kulton, sed je perfido
vi min dankas kun fido.”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Jiangchengzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 8 versoj
de 7,3,3,45,733 silaboj, laŭ rimarango a,a,a,x,a,x,x,a (x =
senrima)

Komencantino

La Avarulo

1.

**Vendis ĉion l' avara
monŝpara
splithara
homo, kaj li
ŝanĝis per kara
la mono ricevita
por or-bulo
senpara**

**en grandec'. Bizara
senkompara
amara
konservado
de oro vara
estis ĝin enterigi
en loko
najbara.**

2.

**Konstante li reiris
admiris
li miris
pri ĝi ĝoje.
Tiam babilis
oni pri la sekreto
kaj iu
akiris**

**ĝin ŝtele kaj formigris.
Harŝiris
plorŝmiris
pro kolero
peze suspiris
l' avarulo tuttage
ĉagrene
deliris.**

3.

**Iu diris favore
fervore
konsole:
“Ĉesu tristi!
Enfosu sole
ĉi ŝtonon kaj rigardu
ĝin vere
valore**

**kiel or-bulon kore
adore
memore.
Ĝi ja ne plu
servas memvole
nek tre utilas al vi.
Kial do
trezore?”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Jiangnanchun

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 6 versoj de 3,3,5,5,7,7
silaboj, kun para rimo

Komencantino

La Cerbo

**Leono
langvore
kuŝis malsane
la vulp' favore
lin flegis ĉe la lito
tagnokte ĉedeĵore.**

**La reĝo
de besto
diris: "Murdis min
malsat' molesto
ĉar mi ne havas forton
ĉasi por pred-aresto.**

**Nur vi min
el amar'
povas elsavi.
Funde de l' arbar'
tre bela cervo vivas**

kun tre delicata flar’.

**Tutcerte
vi ruzul’
rimedon havas
per saĝa kalkul’
allogi cervon kiel
bonan predon laŭ postul’.”**

**Kun plano
insida
vulpo vizitis
per kur’ rapida
la cervon. Genuflekse
kun mieno flat-rida,**

**li diris:
“Alportas
mi bonan novon:
reĝ’ preskaŭ mortas,
daŭriganton elektis.
Aŭdu, kiu bonsortas.”**

**“Ne taŭgas
la panter’
pro troa impet’
nek, venas prefer’
al stulta apro nek al**

ventkapa kapr' kun fier'.

Ĉu tigro?

Kruela

kaj tro vantega.”

Per lang' miela

li daŭrigis: “La urs' ne

indas pro pigr' modela.”

“Jen, cervo

plej bona

reĝo fariĝos

kun korp' impona,

timigaj kornoj, longa

vivdaŭr' kaj voĉ' belsona.”

“Finfine,

kiel reĝ'

vi elektitis

laŭ arbara leĝ'.

Min ne forgesu, kiam

vi jam sidos sur tronseĝ'!”

“Adiaŭ,

glora cerv'!

Leon' atendas

nun por mia serv'.

Kiel lia konsilant'

mi penlaboras kun verv'."

**"Ankaŭ mi
servpreta
estos konsilant'
via diskreta.
Nu, ĉu vi bonvolus lin
viziti konsilpeta?"**

**La mensog'
altira
lin tute trompis.
Jam altspirita
li ekiris al la grot'
leona mister-spira.**

**La leon'
avide
jam atendis lin
sed trorapide
iome lin atakis
kaj maltrafis perfide.**

**Per ungoj
orelon
de cerv' li kaptis
kaj vidis celon
eskapi kun la vundo**

en arbaran ŝirmŝelon.

“Ej, ej, ej!”

deprime

vulp’ nur gestadis.

Eĉ de proksime

la bona pred’ forfuĝis

sin kaŝis panik-time.

Leon’ pro

ĉagreno

grumblis plende pri

ventra malpleno.

Li ree petis vulpon

por ruz’ de predo-preno.

La vulpo

kun cerbo

plej ruza monde

voĉis kun certo

malgranda: “Malfacile!

Do, mi provu per lerto.”

Intrigon

denove

li planis kaŝe.

li serĉis trove

post longa voj’ la cervon

por fari pacon prove.

Cerv' kriis
ĉe renkont':
"Ĉu vi kuraĝe
alvenis kun hont'
farinte al mi krimon?
Fi al via bel-rakont'!"

"Stultulo
alia
fariĝu reĝo!"
Vulpo, kun pia
mien', respondis por lin
trompi kun cerb'senscia:

"Vi certe
poltronan
koron eĉ havas
kaj vian bonan
amikon kalumnias.
Pripensu l' seĝon tronan!"

"Paciĝu
trankvile!
Li, mortanta patro,
volis konsile
paroli flustre kaj vin

peti aliri file.”

**“Li volas
instrui
kiel la regnon
gardi, konstrui,
sed vi fortiĝis kaj
l’ orel’ forŝiriĝis tuj.”**

**“La reĝo
pro tio
tre indignis, ke
vi ne kun pio
lin fidas, kaj decidis
ke lupo — la skabio —**

**estiĝu
la nova
reĝo de l’ regno.
Tiu plag-kova
lup’ alportos malbonon
al ni per krim’ ĝen-ŝova.”**

**“Pri via
eraro
vi povu fliki
ĝin kun bonfaro
per alia vizito**

al reĝ' kun pek-deklaro.”

**“Mi ĵuras
je l' ĉiel'
ke mi mem amas
vin ja kun fidel'.
Ankaŭ reĝo vin ŝatas
sen ajna malbona cel'.”**

**“Se farus
tion vi,
li reĝigus vin
ja kun emoci'.
al vi li ne malbonas,
sed favoras kun pasi'.”**

**La cervon
l' alloga
trompo moligas
per dir' mensoga.
Li ekiris laŭ parol'
de la vulpo aroga.**

**Ĉe l' faŭko
de la kav'
okazis veaĵ'...
De leon' sen sav'
voritis cerv' ankoraŭ**

en la reĝiĝa ravo

**Dum manĝad’
de l’ leon’
vulpo rigardis
kun saliv-fordon’
kaj flaradis avide
en maĉa glutada son’.**

**Jen la cerb’!
Li ŝtele
ĝin manĝis tute,
jen sin iele
kontentigante buŝe
por lia pen’ miele.**

**La leon’
kun nervo
ekscita serĉis
cerbon de l’ cervo.
“Kie ĝi estas, kie?”
Li eĉ kriis kun vervo.**

**Respondis
sen konfuz’
klarige vulpo,
renoma majstro de ruz’:
“Ho reĝo, via serĉo**

estas vana sen obtuz’.”

**“La stultul’
havas ne
cerbon enkape,
ĉar senpense tre
li envenis dufoje
en ĉi groton kun obe’!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Guozhu

Ringratulo

**Pretigis
sukcese
Komencantino
fablojn senĉese.
La tridek ses ĉineskoj
imponas nin imprese!**

Ardo

Ringratulo

—Al s-rino Komencantino

**Penige
kaj flame
vi ĉineskigas
la fablojn fame.
Impone mi aplaŭdas,
gratulas vin ĉiame!**



Jianzi Mulanhua

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 4,7;4,7 silaboj kun para rimo.

Komencantino

Jen Rhodos!

1.

**Jen atleto
pigris en lud-ripeto.
lin primokis
oni kaj lin provokis.**

**Formigris li
alien pro ironi’.
Post reveno,
li blagadis en ĉeno.**

2.

**“Ĉie gloron
akiris mi adoron!”
Li fiere
diris, “En Rhodos vere**

**alton tian
mi transsaltis kun elan’,
ke venkantoj**

Olimpiaj per kantoj

3.

**prilaŭdis min.
Kaj ĝojis jen ĝis kulmin’
l’ urbo tuta
kriis per voĉ’ akuta.**

**Se ĉeestus
vi, tion vi atestus.”
Tuj subite
kriis iu invite,**

4.

**“Nia hero’
ne plu babilaĉas tro.
Ne atesti
ni bezonas, sed festi**

**la solenon
ĉi tie. Jen plenpenon!
Nu, jen Rhodos
saltu por hura-kaos’!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Kuxiangsi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 16 versoj de 7,33,8,33,33 silaboj, laŭ rimaranĝo a,x,a,a, x,a,x,a (x=senrima)

Lily

Ret-Amo Romantika

**mi ardas per sentflamo
de bela
ret-amo
sen reala amor-dramo
nek kun ajn
balzamo
de sekxa
cunamo**

**sed ne mankas sent-lamo
tutkorpa
je samo
kiel ge panoramo
jukema
inflamo
bruladas
ĉe mammo**

Langtaosha

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 5, 4, 7, 74, laŭ rimarangô a,a,a,x,a (x = senrima)

Komencantino

Putoro kaj Kokinoj

1.

**Aŭdis putoro
kun ĝojkoro,
ke dronas en doloro
de malsano kokinoj.
Je ĝust-horo**

**kiel doktoro
la sinjoro
por kuraca laboro
prenas ilojn iri al
kok-sektoro.**

2.

**Antaŭ la pordo
de la korto,
li frapis ĝin per forto
demandis kokinojn pri**

viv-komforto.

**Kokina hordo
en akordo
voĉa el unu kordo
repondis: “For! Deiru
ni el morto!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Linjiangxian

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj de du strofoj po 5 versoj de 66,7,55 (kelkfoje kun variantoj), laŭ rimaranĝo x,a,a,x,a (x=senrime)

Komencantino

Monedo kaj Pavoj

1.

**La monedo pavis
vante kaj malglore
fanfaronis fervore.
Ĝi eĉ kunulojn
vidis ignore.**

**Ĝi kolektis plumojn
faligitajn fore
de pavoj tre favore
kaj plektis ilin
en siajn flore.**

2.

**Ĝi orgojle paŝis
inter pava rondo,
kvazaŭ birdreĝ' en mondo.
En pavoj skuis
indigna ondo.**

**Ili tiris el ĝi
pavplumojn por tondo
de tiu vagabondo,
pelis ĝin for el
vid-horizonto.**

3.

**Deprime revenis
ĝi kun korp' malplena
de plumoj ĉe matena
horo al loko
la malbonvena.**

**Kunuloj forpelis
ĝin per moko ĝena.
Povrulo vantoprena
sin direktis al
fino malbena.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Litingyan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 6,6,76,56 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,a,x,a (x = senrima)

Komencantino

Simio kaj Delfeno

1.

Vivis hom' kun simi'
ofte ludis kun ĝi
ĝoje, eĉ kunportis por
marvetur' dum feri'.
Jen venis tempest'.
Homo kun energi'

naĝis, dum la defi'
provis la beston pli.
Ĝin la delfeno trovis
en danĝera medi',
kaj ĝin prenis por hom'.
Por savi el helpkri'

2.

ĝin bone, la delfen'
ĝin surportis sen ĝen'
dorsen al sekura bord'.

**Kiam, nu, al haven’
Pireo ili
alvenis sen bonven’,**

**ĉuis kun scivolplen’
la delfeno tamen,
“Ĉu Athenano?” “Jes, jes!”
respondis kun kompren’
blage la simi’
kaj daŭrigis kun jen’,**

3.

**“Eĉ el digna bona
famili’ multmona.”
“Ĉu Pireon vi konas
laŭ la nom’ impona?”
“Pireo? Certe!
La amik’ sindona,**

**kara kaj patrona,
milda kaj pardona
al mi li ĉiam estas.”
Pro blag’ fanfarona
la delfen’ ĝin tuj
subakvigis drona.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Manjianghong

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 11
versoj de 434,344,77,353 kaj 33,33,54,77,353
silaboj respective, laŭ rimaranĝo x,x,a,x,x,a,x,a,x,x,a/
x,a,x,a,x,a,x,a,x,x,a (x=senrima)

Eto

Eterna Majstro

memore pri forpaso de Zamenhof je naŭdek jaroj

**ni silente
staras por
karmemora
Zamenhof
kreinto de
lingvo glora
en nia vizio li
verkas en pen' labora
asidue
por nia lingvo
honora**

**li staras
varmkora
sur podi'**

**valora
de urb' Buljono
de ni fora
laŭtvoĉe paroladas
Ho, eterne verdkora
vi majstro
vivadu kun ni
adora**

Vejdo

Rememoro pri Knabeco

Omaĝe al Infana Tago 2007

**tagoj jaroj
forpasis
rememoro
nur svaga
restas ene.
juna koro
ne konis kaj ĉagrenon
kaj ĝenon. Nur fervoro
por ludo
por petolado
ignoro**

**al lac' kaj
doloro**

**fariĝis
motoro
kreiva nuna
nokta horo
adventurplena formis
min spitant' al hororo
plej gravis
sencia mia
esploro**



Moyuer

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 12 versoj de 346,76,3,37,4,545/36,6,76,3,37,4,545 silaboj, laŭ rimaranĝo x,x,a,x,a,a,x,a,a,x,x,a / x,a,a,x,a,a,x,a,a,x,x,a (x=senrima)

Eto

Lilak' Purpura

Purpura
lilakfloro
pompe en prospero
disfloras je juli' sen
koketa apero,
fiero.
Aromo
via jen en aero,
super tero
altiras homojn
per freŝiga
senta mistero.

Lilako —
nom' de amlibero,
amika sincero.
Al ni junuloj donas
doton da espero,

**prefero
al kuno
vi kiel fe' en vero.
L' atmosfero
lilaka volvu
nin ĝis nia
viva vespero!**



Nangezi

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el 5 versoj de 55,7,9
silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

Komencantino

La Ursfelo

**Du ĉaskompanoj
dum drinkad' de vin'
fanfaronis pri fascin'
de la ĉasad' kun lerta inklin'.**

**Ĉe apud-tablo
miris pri l' merit'
la homo kun apetit'
vetada kaj petis per invit'**

**al ĉas' de ursfel'.
“Ĉasistoj gloraj,
kontraŭ penoj valoraj
jen pagiĝos dudek kvin oraj**

**moneroj certe.”
Kun kuraĝa vol'
akceptis sen ajn parol'
ili por ĉasad-kapabla ol'.**

**En la arbaro,
ja vidis ili
urson kaj ŝokis kun kri'.
Giganta kun forta energi'**

**ĝi tuj alkuras
por sturma atak'.
Unu el ili per trak'
rifuĝa grimpis arbon kun sak'.**

**Alia tardis,
kaj kuŝis sur ter',
ŝajnigante kun sufer'
morton spite al faŭka sever'.**

**Urso alvenis
snufe flaris lin
ĉe buŝo, vizaĝo, sin'
nazo kaj oreloj je la fin'.**

**Laŭdire urso
ne manĝas mortan
homon. Ĝi la fisortan
forlasis kaj predis vivfortan.**

**Lia akompan'
en l' arbvualo
descendis per saltfalo**

ĝojŝercis pri povra rivalo,

**“Kion la urso
diris ĉe l’ orel’
via jen kiel anĝel’?”
La respondo sonis sen kverel’,**

**“Ĝi flustri al mi:
ne je la ursfel’
drinku ĝis mortiga cel’
de la urso finos sen ŝancel’.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Vulpo kaj Masko

**Surkampe maskon
la vulpo trovis.
Ĝin ja ne koni povis,
por pririgardi turnis, ŝovis.**

**Li do rikanis
en ton’ acerba:
“Bela kap’, sed sencerba,
nur kuŝas sur la tero herba.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Nanxiangzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj
de 5,7,7,2,7 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa,a (x=senrima)

Komencantino

Malkuraĝo

1.

**Pro tediĝo de
vivŝarĝo, stranga ide’
al kapo de leporoj:
“Ni ne
plu vivos kaj por pere’**

**droniĝos tuj ĉe
marĉejo, ĉar nenie
vivos pli malkuraĝa,
ho ve,
ras’ en la natura kre’.”**

2.

**Do al marĉ’ ili
iris kune sen raci’.
Sed tie plonĝis rana
naci’
por fuĝi time eĉ pli.**

**“Do reiru ni,”
admonis kun klara sci’
leporo, “Pli poltrona
soci’
vivas en nia medi’.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Niannujiao

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 11 versoj
de 436,436,445,46 / 654,436,454,46 silaboj, laŭ
rimaranĝo x,x,a,x,x,a,x,x,a,x,a (x = senrima)

Komencantino

Enamiĝinta Leono

1.

**La leono
ekamis
knabinon en foro,
kaj sin svatis
ĉe l' patro.
Kun sincera koro
Li kompleze
la best-reĝon
5a sen ajn ignoro
akceptis kaj
diris en ĉi horo:**

**“Estus granda gajno
havi vin kare
kun honoro.
Via nuptpet’
estas ja
por mi granda gloro**

**kaj por filin’
humila mia.
Kun adoro
mi tre dankas
pro via favoro.”**

2.

**“Mi timas, ke
filino
mia kun fajna sent’
terurigôs
de viaj
ungoj kaj akra dent’,
kaj eĉ svenos
ĉe intima
brakuma moment’.
mi sincere
petas, ke je kontent’**

**ŝia, venu poste
svastiĝi ree,
se am-atent’
via al ŝi
inklinas.
Revenu kun prezent’
de ĝentila
kondukt-manier’.”
Sen argument’**

**la leono
foriris kun konsent'.**

3.

**Li survoje
cerbumis
kiel agi cele.
Post reveno
al hejmo,
agis li akcele,
siajn ungojn
fortondis kaj
dentojn kruele
eltiris kaj
sin kombis pli bele.**

**Rerapidis haste
al bopatra dom'
li tre ŝtele.
Sed lin tie
batadis
lign-stangoj martele
ĝis li kuŝis
duonmorta kaj
li anhele
sub batpluvo
eskapis ŝancele.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Pozhenzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj
el 66,77,5 silaboj, laŭ rimarango xa,xa,a (x= senrima).

Komencantino

La Malsana Korvo

1.

**Korv' malsanis iam.
Malesperis lia
patrino, faligante
dikajn larmojn. Id' ŝia
kun rid' radia**

**diris al ŝi jene:
“Kara panjo mia,
ne larmojn plu faligu.
Jen ĉe altaro dia,
kun sento pia,**

2.

**preĝu por resaniĝ’.”
“Ho ve, kara filo,
kiu dio voluntus
aŭskulti kun trankvilo
al aĉ-babilo**

**nia por helpdono?
Ĉu vi je foj-milo
jam ŝtelis la viandon
de l' altar' de di-brilo.
kun malhumilo?"**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Pusaman

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj
de 7,7;5,5 / 5,5;5,5 silaboj kun para rimo

Komencantino

Vulpo kaj Korvo

1.

**Forŝtelis korv' fromaĝon
por havi bonan manĝon
sur alta branĉo
en venta danco.**

**Vulpo malsata
kun ruzo flata
ĝin rigardis jam
diris per laŭd-gam':**

2.

**“Ho, korvo! Kiel brila
plumaro via vila!
Vizaĝo via
ĉiame pia!**

**Via figuro
vera plezuro
por vida ĝuo**

per senta skuo!

3.

**Kantvoĉo via klara
jen estas senkompara!”
La korvo vanta
sen ago lanta**

**grakis muzike.
Bum! Falis brike
el bek' fromaĝo
kiel omaĝo.**

4.

**Jen vulp' per artifiko
ĝin batis kun efiko.
Kun frand' enbuŝe
vulpo sinpuŝe**

**kuris senspure.
Flatado nure
eble konkeras,
dum saĝ' suferas.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

La Juĝo de Momos

1.

**Pratempe Zeŭs, Athena
kaj Promothe' vigl-plena
kreis homrondon
kaj nature-mondon.**

Interalie

**Zeŭs jam magie
laboris pene
pri l'taŭro plene.**

2.

**Prometheo pri l' homo
Athena pri la domo.
Do, ili petis
de Momos meti**

**prijuĝon juste.
Fakte, malĝuste
komentojn faris
li kaj splitharis**

3.

**el de sia envio
per jena opinio:
"Zeŭs la taŭron jam**

kun fuŝa ornam’

**elfaris, ĝiaj
okuloj piaj
alkrociĝas ne
al la pintoj de**

4.

**la kornoj, tiel ke li
ne povas klare nun pli
kien ĝi pikis.”
Ankaŭ kritikis**

**li: “Prometheo
fuŝis en kreo
de homo. La kor’
de lia trezor’**

5.

**sin loki devas elen,
sed ne kaŝe brustĉelen,
ĉar oni vidas
ja ne, ĉu sidas**

**en ĝi mis’ aŭ bon’.”
En riproĉa ton’,
li alparolis
kaj ŝajn-konsolis:**

6.

**“Ho ve! Fuŝis Athena
pri la domo biena
ankaŭ sendube,
ĉar radojn sube**

**almuntis ŝi ne
ke, longe fine
najbar’ tro tedas
kaj eĉ ne cedas**

7.

**al kuna loĝado plu,
li povas sen malkonstru’
nur ŝovi mane.”
Zeŭs ja vulkane**

**indignis vere,
lin puŝis fere
de Olimpo kun
tondromuĝo nun.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Qingpingyue

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj
de 4,5,7,7;6,6,66, laŭ rimarangô a,a,a,a,b,b,xb (x =
senrima)

Xi Murong

Elegi' al Vivo

**dumvive mi
ne kun emoci'
vin plu vidas, ĉar la
renkontot' ne estas vi**

**ne aperu vi plu
en mia memorĝu'
sed tiuj ŝanĝiĝoj
vivaj kaj tempflu'**

tradukis **Sam**



Qingyu'an

Unu el ĝinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 7 versoj
de 7, 33, 7, 445 silaboj laŭ rimaranĝo a, xa, a, xxa (x =
senrima)

Eto

Atendi Leporojn ĉe Arbo

(ĉina antikva fablo)

1.

**antikv-tempe kampulo
plugis sub
betulo
tutkorpe kun ŝvit-rulo
li senĉese
grumble plendis
pri sufer-lulo**

**nu kvazaŭ tra nebulo
li vidis
kun brulo
en kor' grizon en bulo
sin frapis al
l' arbo forte
— lepora kuro!**

2.

kun derompita kolo
tuj mortis
leporo
kun nebatanta koro
je ĝojego
li ĝin levis
por vid-esploro

ha, ĉiela favoro!
je tiu
ĉi horo
li gajnis dum laboro
senpenigan
ĉasaĵon de
kelka valoro

3.

li tuj ideon kovis
l' atendo
eĉ povis
lin riĉi, se ne movis
li eĉ sian
solan fingron
kaj li ja trovis

duan pli... kaj li provis
sed vane

ne ŝovis
sin lepor' plu, forblovis
la imago
dum la kampoj
ne plu verd-novis

Komencantino

Leporo kaj Testudo

1.

Moke lepor' fiere
testudon
senpere
nomadis ĝin apere
turpa, lama,
move pigra.
Tiu severe

rebatis lin kolere:
“Aroge
ververe
vi vantas! Mi prefere
volus kuri
vete kun vi.
Kvankam, cetere,

2.

**la kuristo konata
vi estas,
beata
mi estas en traktata
vetkurado.
Ne al mi vin
montru kompata.”**

**Ridis lepor’ glorŝata:
“Ni provu?”
Gefrata
konkurso sur malglata
montvojeteto
ja okazos
je laŭreata**

3.

**titol’ de bon-kuranto.
Testudo
de lanto
jesis kun eleganto
al propono.
Ĉiuj bestoj,
eĉ elefanto**

**sidis kiel spektantoj.
Kuro ekis,**

**la ganto
ĵetiĝis. Granda kvanto
da manklakoj
brue sonis.
Inspira ĉanto**

4.

**ekscitis tra best-rondo.
La vojo
ĝis monto
zigzakis al la fronto.
La testudo
sciis certe
el la pensfonto,**

**ke li perdos kun honto
per kruroj
sen forto.
Ekiris kun volonto
ĝi tuj strebe
al la celo
ĉe horizonto.**

5.

**Leporo firme fidis
je kruroj,
rapidis
dekomence kaj bridis**

**sian kuron
iom poste,
ĉar ĝi jam vidis**

**la celon, kaj eksidis,
eĉ dormis.
Subitis
vekiĝo, “hop!” kurglitis
ĝi al celo,
sed testudo
tie jam ridis.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Qinyuanchun

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 13 versoj
de 444,5444,447,354 / 6,35,5444,447,354 silaboj, laŭ
rimaranĝo xxa,xxxxa,xxa,xxa / a,xa,xxxxa,xxa,xxa
(x=senrima)

Eto

Neĝŝtormo en Marto

**hurlas vento
flirtas neĝo
tra ĉielo
blanka vualo
falas tujtuj
ĉio kirlas
en fabelo
diafana
en laktblanko
homvivo kiel ĝelo
abrupte
fiksiĝas firme
sen ribelo**

**la blanka mantelo
envolas
sen ajn ŝancelo**

**domojn kaj arbojn
rojoj stagnas
aŭtoj haltas
neĝ-kruelo
senvivigas
la hom-mondon
viv-rutin' en pelmelo
espere
homoj soifas
al degelo**



Queqiaoxian

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de dek du versoj el 446, 734 silaboj, laŭ rimarangô xxa, xxa / xxa, xxa (x=senrima)

Komencantino

Leonfelo

1.

**Loĝantoj de
urbo Kyme
neniam de fore
leonon vidis foje
okule
nek explore.**

**Ia besto
sur la strato
aperis horore
en leona harfasko
blekante
laŭtsonore.**

2.

**Ĉiuj homoj
fuĝis disen
por vivsava celo.**

**Sed fremdul' konata pri
leono
de kruelo,**

**draŝis forte
la bestaĉon,
kaj post la forpelo,
klarigis: "Nur azeno
estas kun
leonfelo!"**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Renyueyuan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj respective de 75,444 / 444,444 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xxa /xxa,xxa (x= senrima)

Komencantino

Plena Ventro

1.

**En kampo kava kverko
staris en solo.
Vulp'elflaris
frandaĵojn en
manĝskatolo**

**kaŝita de
paŝtisto pro
hejma foro
en arbkavo.
Ĝi sin ŝtelis
kun frivolo**

2.

**enen por satmanĝado.
Manĝis, manĝis ĝi
ĝis plenventro.
Ĝi eĉ ne plu**

kun energi’

sin elŝovis

el la kavo.

Kun ironi’

vulp’ alia

diris ride:

“Ho, povra vi

3.

estas! Se vi eliros,

agu rapide!

Du rimedoj

por vi estas:

Restu side

ĝis malsatiĝ’

aŭ l’ paŝtisto

venos fride

vin dishakos,

ve, popece

maltimide.”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Ruanlanggui

unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respective de 7,5,7,5 / 33,5,7,5 silaboj kun kontinua rimo

Sam

La Luno super Duno

lanterne super duno
altpendas luno
kverad' ĉe am-laguno
— arĝenta juno

fajrbrula
kunkuno
en am-aŭtuno
ĉu geiĝa fortuno
aŭ dia puno



Rumengling

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 7 versoj de 6,6,56,2,2,6 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,a,a,a,a. La kvina kaj sesa versoj estas samaj.

Li Qingzhao (1084-1155)

Nokta Pluvo

**Nokte pluveg' kun vent',
insistas ebri-sent'.
“Ki' ŝanĝis nokte?”
“Restas flaŭ' en ident'.”
“Ident’?
Ident’?
Pli verdas je l' moment'!”**

esperantigis **Sam**



Shanhuazi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj
de 7,7,73 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa / xa,xa
(x=senrima)

Komencantino

La Instruo de la Cervino

**Cervin' instruis al l' id',
“Estu kuraĝa kun fid'
je via fort' de kornoj.
Sen timid',**

**je hunda boj', ne timu!”
Sed cervin' mem kun perfid'
ĉe boj' proksima fuĝis
en rapid'.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

La Akuŝanta Monto

**La mont' akuŝis lite
ĝemegis intermite.
Atenta muto peza,
ekscita**

atend' kaj mirkonfuzo.

**Ho, alvenis subite
informo: mus' naskiĝas
elglite.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Xi Murong

Kial?

**la plumon ŝlosi plene
mi povas. kial ene
ĉagrenon, amon povas
mi pene**

**ne povas? kial ĝojo
efemeris fal-svene
kaj bona temp' foriras
senĝene**

tradukis **Sam**



Santaici

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 4 versoj de 66,66 silaboj laŭ rimarangô xa,xa (x=senrima).

Komencantino

Nur Unu, Sed...

**Vulpo al leono
diris kun mokrido,
“Al vi ja naskiĝas
nur po unu ido.”**

**La leon’ respondis
firme kun decido,
“Pravas vi. Nur unu,
sed leon’ kun fido!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Shaonianyou

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj
de 7,5,4,4,5 silaboj, laŭ rimarango a,a,xxa / xa,xxa (x=
senrima)

Komenantino

La Mensogema Paŝtisto

1.

**Paŝtist' kun granda tedo
ĉe mont-piedo
paŝtis ŝafojn.
Foje kriis
li, "L' lup' por predo!"**

**Fakte neni' okazis.
Homoj en preto
bati lupon
kuris helpi,
pro l' ruz-ripeto**

2.

**indignis netolere
kaj maltenere.
Iutage
feroca lup'
atakis vere.**

**L kriis helpon laŭte,
sed neprefere
oni venis.
Li suferis
perdon mizere**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Shengshengman

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 11 kaj 10 versoj respective de 4,46,64,634,336 / 6,36,46,634,37 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xa,xxa,xxa / a,xa,xa,xxa,xa (x = senrima)

Eto

Elegio al Mia Patro

(ĉe lia tombo)

karmemora
patro mia
jam ĉielen-sora
mi silente staris
antaŭ via tombo
prikantas
per voĉ' plora
mi vian
meriton
pro penad' labora

dum tempdaŭr' rigora
vi strebis
por vivten' monvora
fortostreĉe
sen humor' rankora
ordinaran vivon

**vi havis
vi ĉiame
vivadas
en mia fundo kora**

Lily

Donu al Mi Sinceran Kison, Kara

**mia kara
en litludo
freneze senbara
mi min ĉiam sentis
senerara
pri perfido via
via kac'
velke stara
min igis
sufери
de falo amara**

**dum geiĝ' ĉijara
mi sentis
per instinkto flara
vian kison
frivole ludfara
ĉu alian inon
vi havas**

**mi pensklara
konceptas
pro via boro ŝpara**



Shengzhazi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de po 4 versoj el 5 silaboj, laŭ rimarangô xa,xa / xa,xa (x=senrima)

Komencantino

La Hundo en la Stalo

1.

**Jen antaŭ l' trogo
la hundo ĝena
gvateme kuŝis.
El fojn' avena**

**ĉevaloj manĝis,
kun voĉ' malbena
ĝi bojis dume
per forto pena.**

2.

**Ĉevalo unu
diris plend-ŝute
“Ne volas grenon
ĝi manĝi tute,**

**nek ĝi permesas
jen absolute**

**al ni ġumanġi
eċ unuġlute.”**

(adaptita el *Ezopa Saġo* de Kalocsay)



Shiliuziling

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el kvar versoj de 1, 7, 3, 5 silaboj, laŭ rimarangô a,a,x,a (x=senrima).

Komencantino

Ĉevalo kaj Azeno

sen
ŝarĝo ĉeval' en promen'
fiere
iradis sen pen'

ve
post ĝi azen' trenis ne
senpene
ŝarĝon gaje tre

“min
helpu, vi ul' en sangvin'!”
li petis
ĝeme sen obstin'

“prem'
de ŝarĝo pelas min mem
kruele
al tutkorpa trem'

**vi
portus la duonon pli
ludeme
transprenu de mi**

**ke
mi ne svenu preme de
pezego
ĝismorte, ho ve!”**

**sed
ridis ĉevalo sen kred’
la azen’
vokis sen rimed’**

**per
moko ĉeval’ en liber’
rikanis
akre kun fier’**

**plu
ne elportis ŝarĝon, nu
azeno
pene kun ŝvitflu’**

**blek!
“damne!” kriis per voĉ-sek’
li falis**

kaj mortis sen pek’

**nun
ĉevalo kun misfortun’
nevole
malĝoje sub pun’**

**jen
portis korpon de azen’
kaj ŝarĝon
lian en tutplen’**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Shuidiaogetou

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 9 kaj 10 versoj respective de 55, 65, 665, 55/333, 47, 665, 55 silaboj laŭ rimarangô de xa, xa, xxa, xa/xxa, xa, xxa, xa (x=senrima)

Komencantino

Laŭ Ĉies Plaĉo

1.

Azenon gvidis
al la foiro
patro rajdis ĝoje
kaj juna filo
piediris pene.
Venis hom' renkonte
kun jena diro:
“Tre honte estas!
Kun malfacilo

infano
malforta
per iro
vin sekvas
kaj vi fortika viro
rajdas jen komforte.”
Je l' indigna voĉo

**per tuja ŝiro
descendis patro
kun peze spiro**

2.

**de l' azenselo.
Metis rapide
filon li sur beston.
Sed vidalvide
ree venis homo,
kaj indignis: "Honte!
Komforte ride
surrajdas knabo
kaj deprimate**

**promenas
aĝulo
falglite."
Je l'indigno,
desaltis fil' decide
de l'azen', kaj ambaŭ
marŝis kun trankvilo.
Dum ili ŝvite
antaŭen iris,
jen koincide**

3.

veturanto venis.

**“Stultege vere!”
Li ekkriis mire.
“Lacaj ansere
homoj marŝas stulte
dum la best’ senŝarĝe
tretas libere.”
Do, kion fari?
Ili prefere**

**decidis
kunrajdi
ŝancele
sur l’ azenon.
Renkonte jen leĝere
venis hom’, kaj ege
miris je la sceno.
Diris kolere
li: “Honte! Honte!
La best’ mizere**

4.

**duoblan pezon
portas labore!
Vere kruela hom’!”
Ili angore
ligis beston per ŝnur’
je l’ kruroj, ĝin portis
ŝultrodolore**

**per stang' ŝovita
tra kruroj bore.**

**Ŝvitplene
marŝadis
fervore
ili porte.
Jen venis hom' sinjore,
kaj ĝis la eksceso
li ridante kriis:
"Kiel favore!
Kiel manie
kaj best-adore!**

5.

**Vivan azenon
oni kun pio
portas prizorgeme!
Kun simpatio
aŭ ne, mi ne scias.
Ho ve, prekaŭ mortas,
ho, mia Dio,
mi de ridego!"
Kun apatio,**

**la patro,
preskaŭ sen
racio,**

**al la filo
diris: “Mia konscio
for de mi seniĝas.
Do, ĉu ĝin mortigi
sen emocio,
aŭ nin pendumi
ĉe l’ kol’ sen scio?”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

En Uter’ Patrino

Okaze de Patrino Tago

**mi suĉis, suĉis
el l’ umbiliko
dolĉan nutran sukon
ĉu komuniko
kun patrino mia
mi piedfrapadis
kun bonefiko
ha, senparola
kara metriko**

**kelktempe
laŭ ritma
apliko**

**de skuado
kun ĝemkria muziko
mi scias, ke paĉjo
ŝerce ludas kun panj'
per bora piko
elen kaj enen
kia uniko**

Niuniu

Granda Amo

Okaze de Patrina Tago 2007

**dum multaj jaroj
suferojn dekmil
vi karega spertis
sed kun kor-trankvil'
ĉiam vi forridis
la malagrablojajn
en ĝoja babil'
kaj min edifas
per bona konsil'**

**amema
sindona
kun humil'
al via edz'
kaj esperplena fil'**

**por hejma bonstato
kaj ilia onto
la ama profil'
eterne
ĉiele lumas en bril'**



Shuilongyin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 12 versoj
de 67,444,444,5433 / 6,34,444,444,544 silaboj, laŭ
rimaranĝo xa,xxa,xxa,xxxxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x=
senrima)

Komencantino

Vulpo kaj Kapro

1.

**Falis vulp' en puton,
pro manko de energi',**

**ĝi ne povis
elsalti jam.**

Tra lumradi'

ĝi subite

vidis kapron

kun kora pi'

paŝi kaj halti

ĉe l' puta rand'.

Kun bonfara

ekkonsci',

sen ajna apati',

tuj tiu

kun simpati'

pridemandis:

**“Kial resti
tie? Do, ki’
okazis jam?”
Vulp’ emfazis:
“Ne, ne, neni’
okazis al mi.
Jen estas lok’
de iluzi’.**

2.

**Ĉi tie, ho, l’ fresaj
aero kaj akvoflu’
donas al mi
la plezuron
de granda ĝu’.
Dum vi ŝvitas
kaj soifas
sufere, ĉu?
Ensaltu! Kore
mi invitas.”
La kapro
laŭ instru’**

**saltis tra l’ puta tru’
tujtuje.
Kun korpa sku’
vulp’ sin svingis
per saltego**

sen granda bru'
sur la dorson
de la kapro.
Kun peno plu
elgimpis elen
ĝi sen ajna
tempa malfru'.

3.

En obskuro puta
troviĝis kapr' en panik'.
Senrimede
ĝi ne povas
per korna pik'
frapi vulpon.
Tiu trompis
per artifik'
la povran kapron.
La ruzulo
de supre
per eksplik'

diris: "Mia amik',
cerbumu
sen ajn instig':
ĉe la enir'
al iu lok'
de hermetik',

**havu certon
pri la elir'
al la trafik'.
Restu trankvila,
nu, adiaŭ
vi stulta brik'."**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Sumuzhe

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 7 versoj
de 33,45,7,45 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa,a,xa (x=
senrima)

Komencantino

Mulo kaj Di-Statuo

1.

**La mulo
kun peno
di-statuon
portis en beno.
Multaj pro respekt-teno
riverencis.
Kun miskompreno**

**pri glor' de
amemo,
plu la besto
ne en promeno
prancadis sen kateno
dance skue
kaj bum! L' ŝarĝpleno**

2.

**defalis
mizere
sur la teron.
La mastro vere
bastonis ĝin kolere
kaj admonis,
“Vi ja sufero**

**ricevu
tolere
bastonbatojn!
Dion prefero
oni kultas sincere,
sed ignoras
vin, ba, pretere!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Suzhongqing

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 4 kaj 6 versoj respektive de 7,5,65 / 33,3,444, laŭ rimarango a,a,xa / xa,a,xxa (x=senrima)

Komencantino

Danko

1.

**Vipur' mizere pro frid'
kuŝis en rigid'.
Baldaŭ ĝi kaptiĝis
de migrula vid'.**

**La migrul'
kun decid'
kaj plenfid'
tuj ĝin prenis
en sinon por
varma rezid'.**

2.

**Post reviviĝ', ĝi per dent'
lin je malatent'
mordis fatale
ĝis morta moment'.**

**Antaŭ mort’
kun lament’
kaj koment’
li diris, “Mi
stulte mortos
de la serpent’.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Taichangyin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj rŝpektive de 7,5,5,34 / 445,5,34 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa / xxa,a,xa (x = senrima)

Komencantino

Paŝtisto kaj Leono

1.

**Forrabis ŝafojn rabbest’
Paŝtist’ de honest’,
je dia ĉeest’,
ekplendis
jen kun protest’:**

**“Ho granda Zeŭs,
se mi vere
ĝin prenos en arest’,
mi je oferfest’
bovidon
el mia nest’**

2.

**elmetos pro via bon’.”
Kaj venis leon’
de besta reĝkron’
deklaris**

en laŭta ton’:

**“Ĝin forigu.
Grandan bovon
mi laŭ la ordon’
oferos je don’
volonta,
al Zeŭs-patron’!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Tasuoxing

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj
de 44,7,77, laŭ rimarangô xa,a,xa (x=senrima)

Komencantino

Flugemo

1.

**“Kiel rave
flugi sore!”
krias testud’ adore.
aŭdinte tion aglo
ĝin levprenas favore,**

**flugas alten.
Kelkahore
rondflugas agl’ explore
kaj trovas rokon sube
ĝin faligas ignore.**

2.

**Ve, okazis
forta frakas’!
Testudaj membroj, kiras’
frapiĝas kontraŭ roko,
ĝis ŝel- kaj-karna amas’.**

**Ĝi lamentis
pri la delas':
"Kia vera embaras'
flugi en aero alte
por la glite-rampa ras'!"**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

La Lango kaj la Mano

1.

**Vulp' rifuĝis
en paniko,
ĉar ĝia malamiko —
ĉasisto ĝin ĉaspelis.
Per ruza artifiko,**

**ĝi sukcesis
en herb-diko
al tend' ĉe arbradiko
de lign-hakisto fuĝis
kaj petis per ekspliko**

2.

**dolĉmilda lin
pri azilo.
Li kaŝis kun trankvilo
ĝin en la tendo. Poste**

ĉasisto kun pafilo

jen alrapidis.

Kun kri-trilo

li ĉuis, “Sen babilo!

Ĉu vi ne vulpon vidis?”

La homo kun ĝentilo

3.

buŝe negis,

per mangesto

li montris kie l’ besto

sin kaŝis. La ĉasisto

lin kredis kun honesto,

sed pri lia

man-sugesto

li eĉ ne kun digesto

komprenis ĝin ververe,

kaj for por vulp-aresto

4.

li rapidis.

Vulp’ elvenis

nun kaj foriri penis

silente. “Ej!” la homo

riproĉis, “Vi ĉagrenis

**pri la vivo
kaj min benis
per dolĉaj vortoj, ĝenis
min per ofend' al ĉasist',
k' mi vian vivon tenis.**

5.

**Tre tre strange!
Foriras vi
sen dankesprimo al mi!”
Respondis vulpo tiam:
“Mi kore dankus kun pi’,**

**se samlingve
en harmoni’
parolus kun simpati’
al mi mem viaj mano
kaj lang’ de via konsci’.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Tiaoxiaoling

ĉina fiksforma poemo al ses versoj de 4, 6, 6, 6, 4, 6 silaboj, laŭ rimarangô de a, a, b, b, c, c. La 4 silabaj versoj konsistas el du ripetaj vortoj. Kaj la unua vorto de la kvina verso devas esti el palindrome ordigitaj silaboj de la lasta vorto de la kvara verso. ekz. rimi-miri; mora-arom; nomo-mono' roso-soro.

Eto

Avida je Promocio

kien, kien
vi rampas kun ĉagren'
sub konkura frapo
ĝis rompita kapo
poka, poka
gajno reciproka

Komencantino

Vulpo kaj Vinbero

Vinber'
vinber'
pendas alte de ter'.
Saltas vulp' espere

sed vane prenis vere.

Reve

reve

damne nericeve!

Lace,

lace

diris vulp' sagace

“Ĝin ignoru deve!

“Eh, acida kreve!”

Vere

Vere

vinberaĉ' surtere!

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

Kampa Geiĝo

rava, rava

junulino brava

kuŝas por amoro

sur herbej' kun floro

oro, oro

de ama angoro

Amĝojo

**brule, brule
ĝis la hor' korp-lula
jam rigidas glavo
komforte en kavo
voka, voka
al amĝoj' sufoka**



Wanghaichao

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 14 versoj
de 446,446,5,54,47 / 6,54,446,5,54,47 silaboj, laŭ
rimaranĝo xxa,xxa,a,xa,xa / a,xa,xxa,a,xa,xa (x =
senrima)

Komencantino

Azena Ruzo

1.

Salon portis
laŭ rivero
pene la azeno.
Pro peza ŝarĝ’
ĝi enfalis
stumble kun ŝarĝpleno
akven kun ĝeno.
Kiam ĝi rampis
al tereno
seka borda,
eksenton de depreno

je peza ŝarĝteno
ĝi havis (ĉar sal’
je akv-veno
tuj solviĝis).
Do, de tiam,

**en porta promeno,
kun granda peno
ĝi ĉiam saltis
sen ajn spleno
en riveron
por malpli peza premo.**

2.

**Alifoje
ne la salon
ĝi sammaniere
transportadis
sed la spongon.
Marŝis vol-libere
ĝi jen surtere
laŭ riverbordo.
Ĝi mizere
sub pezŝarĝo
iradis netolere.**

**Do, ĝi tuj prefere
en akvon saltis
sendanĝere
por malpli
da ŝarĝpezo.
Spong' ja sorbis vere
akvon senpere.
Ho ve la pezo**

**malleğere
prekaŭ premis
ĝin ĝisteren severe.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Xiangjianhuan

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj de tri kaj kvar versoj respektive el 6, 3, 9; / 3, 3; 3, 9 silaboj, laŭ rimaranĝo aaa,bb,aa

Niuniu

Renkontiĝo kun Mia Filino

sen ajna parolo
sen ploro
ni kuniĝas koron ĉe koro
intime
proksime
memoro
kunfandas nin en ĝoja horo



Xiaochongshan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj
de 7,54,7,35 / 5,53,7,35 silaboj, laŭ rimarangô a,xa,a,xa
(x=senrima)

Komencantino

La Ovoj

1.

Tagtage ovis kokin’.
Tre nekontentis
la mastrin’.
Ŝi provis je l’ korinklin’
du ovojn
havi je tag-fin’.

Nutris laŭ rutin’
ŝi ĝin abunde.
Laŭ destin’
grasiĝa bird’ de sangvin’
ne ovis
plu kiel ruin’.

2.

Jen similaĵ’ al l’ afer’:
vivadis homo
en mizer’,

preĝis pie kun sincer'
al Hermes
ĝis kun malesper'.

Fine per anser'
lin dotis Hermes
en aer'
patrone kun konsider'.
Ĝi oran
ovon ĉe vesper'

3.

metis tage kun favor'.
Pli kaj pli riĉis
je valor'
la hom'. Li antaŭ l' trezor'
kontentis
ne kun ĝoja kor'.

Daŭris la labor'
ansera lante.
Por pli or'
li volis sen kordolor'
mortigi
ĝin por esplor'

4.

funda interne de ĝi.

**En lia kapo
fantazi'
konkeris super raci'.
En ĝia
ventra spacmedi'**

**troviĝis neni'
krom intestaĵoj.
Ĉe hor' ĉi
li priploris kun konsci'
la perdon
de ora magi'.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Xijiangyue

unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj po 4 versoj
de 66,7,6 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

Komencantino

Vulpo kaj Gruo

1.

**invitis gruon vulp'
al granda festeno
kaj promesis sen ĝeno
pri manĝaĵa pleno**

**gruo lin vizitis
per ĝusttempa veno
surtable pretas sceno
de telera ĉeno**

2.

**ja bongustaj manĝoj
supoj delikataj
jen en teleroj plataj
de gruo ŝatataj**

**sed kiel per beko
gru' per vortoj flataj**

**suĉmanĝas por palataj
ĝuoj ventrogrataj**

3.

**por revenĝ' invitis
vulpon ĉe si gruo
al regala manĝ-ĝuo
de viand-menuo**

**lia ambrozio
metiĝis sen skuo
en botelon kun truo
por beka konstruo**

4.

**komforte la gruo
manĝis jen laŭplane
la vulpo provis vane
por ŝovi fazane**

**la gruo satmanĝis
senzorge tirane
la vulp' kolervulkane
foriris ŝvit-bane**

(adaptita el Ezopa Saĝo de Kalocsay)

Yexingchuan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj
de 7,34,446 silaboj, laŭ rimarangô a,xa,xxa (x =
senrima)

Komencantino

La Avida Hundo

1.

**Kun ekstazo ekscita
la hundo
plene ŝvita
kun viandpec'
la riveron
transnaĝis per glita**

**mov'. Je kapklin' subita
sin vidis
spedulita
li en l' akvo.
"Alia hund',
ho, kun bonkvalita**

2.

**viandpeco granda pli!"
imagis
enkore ĝi.**

**Je avideg'
ĝi atakis
puŝe kiel furi'**

**la akvbildon sen raci' .
Pum! falis
kun l' iluzi'
viandpeco
drone funden.
Por pli, fine neni'.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Xi Murong

Hejmveo

**hejmlanda mia kanto —
jen fluto
de ŝveb-lanto
ĉiam ludas
en lun-nokto
vizi' de hejmlando**

**verŝajne svagas hanto
nebula
en konstanto
adiaŭa**

**hejmve' — çiam
juniğa arb-planto**

tradukis **Sam**



Yijianmei

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj
de 7,44,744 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa (x =
senrima)

Komencantino

Kverko kaj Kano

1.

**Kverko diris al kano,
“Mizera kaj
povra nano,
eĉ al ventblovo eta
vi cedas sen
talismano.**

**Kaj eĉ al uragano
mi rezistas
per rikano,
ĉar mi fortikan trunkon
havas kontraŭ
vent-tirano!”**

2.

**Eol’ el sia sako
la ciklonon**

**por atako
nun sendis. Kano cedis,
kliniĝinte,
en barako.**

**La kverk' kun forta brako
obstinadis
en vent-hako,
fiere, kaj subite
ĝi falegis
jen kun krako.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

El Sama Buŝo

1.

**La faŭn' kaj l' homo iris
vage vintre.
Faŭno miris
kiam li frotis manojn
kaj en ilin
buŝe spiris.**

**“Kial,” demande diris
faŭn', “per tio?”
Li suspiris
pro ĝia nescio kaj**

**ĝin primoki
ne deziris.**

2.

“Kial? Por revarmig’, nu.”

li respondis

al ĝia ĉu’.

Ripozis ili, lacaj,

en kabano

kun ŝvitoflu’

kaj ricevis de bikŝu’

manĝon kun sup’.

Sidis la du

kaj pretis trinki supon.

Li ekblovis

tra buŝa tru’

3.

sur la pladon leĝere

ĉar varmis sup’.

Faŭno vere

tre miris kaj demandis

“Kial per ti’?”

“Nu, senpere

por malvarmig’, espere.”

**Ĝi riproĉis
jen kolere:
“Amikoj ni ne estu!
El sama buŝ’,
malsincere,**

4.

**ekblovis jen varmon jen
malvarmon vi.
Kun nekompren’,
ne volas amikiĝi
mi kun homo
de kapric-plen’.”**

**La homo kun granda pen’
volis faŭnon
en granda ĝen’
pacigi, sed la strebo
lin kondukis
jen al ĉagren’.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Yijiangnan

ĉina fiksforma poemo el kvin versoj de 35,77,5
silaboj laŭ rimaranĝo de xa,xa,a (x=senrima).

Ardo

primaveraj elegioj

vi jesis
ke vi foriros
konfirmis onidiron
vi pri la hast-foriro
kun firma spiro

refoje
tre tre tremante
mi premas vian manon
senvorte rigardante
vin ŝtoniĝanta

ne diru
korŝirajn vortojn
ankoraŭ ne la tempo
por tranĉi la aorton
difini l'sorton.

.....

ne haltis
susura pluvo
ĉijare ne ŝanĝiĝis
la rivereta fluvo
korŝira pluvo.

zefiro
kun flirta pluvo
en frida primavero
mi vidis vin en rufo
kun pasi-fluo

Bai Juyi (772-846)

Suda Pejzaĝ'

suda pejzaĝ'
famas en naci'
sub sun' fajr-ruĝas floroj
roj' printempe verdas pli
ĉarmas vido ĉi

esperantigis Sam

Eto

Kuir-fumo

la fumo

**sor malrapide
tag-post-tage egale
panj' kuiras memfide
kaj mienride**

**la fumo
— patrina poem'
pri ŝia kulturad' de
bone selektita sem'
kun elkreska em'**

**la fumo
— mia rekordo
ekde knabec' al junco
de naiva viv-tordo
al sukces-pordo**

Knabeco

Okaze de Infana Tago

**knabeco
la suno ora
prilumas mian koron
kristalan kun favora
la lumo glora**

**knabeco
ondanta maro**

**alportas al mi larmojn
pri pasintaj koŝmaro
kaj petol-faro**

**knabeco
floro aroma
beligas l' ordinaran
vicon kun ĝojo doma
kaj simpla noma**

**knabeco
numero blanka
jen min al firmamento
profunda kaj blu-planka
ĉagren-senmanka**

**knabeco
gajplena roĝo
forfluis malproksimen
kun mia plend-malĝojo
fojon post fojo**

Komencantino

Taŭro kaj Kulo

**Flugfalis
malgranda kulo**

**sur la kornon de taŭro.
Post ioma temprulo,
la eta ulo**

**kompleze
diris al taŭro,
“Se mi tro pezas por vi,
do diru sen bedaŭro,
tiel ke kaŭro**

**mia sur
vi tuj rapide
ĉesiĝu per forflugo.”
La taŭro diris fride,
“Ba! laŭdecide**

**alflugu,
kaŭru kaj foren,
ho giganta, mi fakte
ne prenas vin enkoren
nek vin ignoren.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Leporoj kaj Vulpoj

**Leporoj
batali pretas
kun agloj pri tereno.**

**De vulpoj ili petas
helpon, kaj ĵetas**

**parolon
la jenan tiuj:
“Volonte, se ni sciuj,
batali kontraŭ kiuj
kun kiuj ĉiuj.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Wen Tingjun (812-870?)

Edz-Sopira

**matene
mi edz-sopira
ne trovas lian velon
ĝis en sunlum' subira
kun sent' korŝira**

esperantigis **Sam**



Yishaonian

Unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvin versoj el 444,55 / 7,34,55 silaboj laŭ rimarangô xxa,xa / a,xa,xa (x = senrima).

Eto

Ĉe l' Tombo de Amiko Verda

**kun bukedo
da purblanka
krizantemflor'
mi riverencas
por lia memor'**

**neniam utilas plor'
sed strebo
al plia glor'
de verda afer'
kun plia fervor'**



Yugezi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 7,7,33,7,
silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,a,

Komencantino

La Spuroj

**Maljunis la leono,
mallertis lia kuro
bestoj per
forkuro
eskapis por sekuro.**

**Turmentis lin malsato
sen ajna pred' en kavo,
li fine
por savo
de la malsata glavo,**

**elpensis ion mavan.
Ŝajnis sin malsana
li ĝemis
larm-bana
per ludo ĉarlantana.**

Bestoj lin ekkompatis

**kaj venadis por doni
helpadon
esplori
staton por lin favori.**

**Nature ili fariĝis
predoj de la leono
je lia
bezono
— donacoj de vivdono.**

**En la grot' atendis li
sur reĝtrono komforta
por ĉasaĵ'
mav-sorta
per rimedo saĝ-forta.**

**Nu, ruza vulp' vizitis,
saluton sendis al li
de fore
kun fals-pi',
“Kiel nune fartas vi?”**

**La leono respondis
“Bonvenon! Vi plej kara!
Min en stat'
amara
vi kun talento rara**

**konsolis. Multajn dankojn!
Sed venu proksimen pli,
kaj diru
do al mi
belajn vortojn tie ĉi.”**

**“Ho, reĝ’, ripozu bone!
Resaniĝu rapide!”
diris vulp’
mokride.
“Mi preferas decide**

**foriri. Jen pardonu!
Ĉar eniraj spuroj nur
videblas
sed ne sur
la tero elira spur’!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Yulinling

unu el ĉinaj fiksfarmaj pormoj el du strofoj kun 11 kaj versoj respektive el 4,44,644,65,347 / 7,35,634,426,345 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa,xa,xxa / a,xa,xxa,xxa, xxa (x=senrima)

Komencantino

La Flatema Maro

1.

**Antaŭ l' maro
la paŝtisto
pri akv-klaro,
ondo milda, glata
mire laŭdis.
Sen avaro
li elŝutis laŭdojn
pri l' senkomparo
de belo
de marmondo.
Eĉ laŭte per deklaro**

**li kriis kun brakparo
levita:
“Kia eraro
se mi ne veturas
surmare!”**

**En bazaro
li forvendis
ŝafojn
por mona preparo
de ŝipo
kaj surmara
manĝota varo.**

2.

**Kun serena
kor' li velis
sur senĝena
mar' facile glite.
Jen subite
la ebena
mar' ribelis muĝe
jen per malbena
sovaĝa
ondegaro.
Rompiĝis ŝipo plena**

**je manĝvar' sub ondĉena
atako.**

**Kun forto pena
li sin savis riske.
Poste
abomena
sento lia**

**fluis
je laŭdad' pri mildaj
marondoj:
“Ĝi eĉ flatas,
per fort' vivprena!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Yumeiren

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po
kvar versoj de 7, 5; 7, 9 silaboj kun para rimo.

Lily

Svinganta Pugo

**koketa pug' en skuo
incita ĝuo
al penso voluptveka
kun vira sekshormono eka**

**ve, kompatinda homo
ĉu seksa pomo
vin tiras al inklino
aŭ ronda karno al vagino**



Zhegutian

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respektive el 7,7,77 / 33,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima)

Komencantino

La Oreloj de la Leporo

1.

Leonon vundis kornulo.

Li ordonis kun brulo:

**“Ĉiuj bestoj kun kornoj
devige laŭ postulo**

ekzilu!”

Regulo

pelas al fuĝa kuro

kornulojn kia cervo,

kapro en tima lulo.

2.

Ankaŭ migras leporo.

sciuro kun scivolo:

“Kial vi ekzilas do?”

“Pro kornoj ĉe la kolo.”

“Ho, ĉiel’!

**Parolo
via 'tas sen valoro.
Orelojn vi havas, sed
ne kornojn de malmolo!"**

3.

**“Ĉu tiu pruva diro
plenumus laŭ deziro?”
respondas la leporo
mizere kun suspiro,**

**“Ne estas
utilo,
se nomas kun deliro
oni orelojn kornoj.
Mi maldormas sen spiro.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Zhuyingtaijin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 9 versoj
de 335,45,6434 / 3,65,45,6434 silaboj respective, laŭ
rimaranĝo xxa,xa,xxxxa / a,xa,xa,xxxxa (x= senrima)

Lily

Nokta Fraŭlino

**en nokta
mallumo
trotas libere
vi senĝene
kore espere
al klient' avida
je karna ĝu'
kaj ludo
gea vere**

**mizere
vi la monon lukras
ja malfiere
per via korp'
seksloga cele
de viro al viro
vi petegas
geiĝon
sampreferere**

Xi Murong

Ekkompren'en Pluvo

**se pluvon
re pluvo
sekvas en seri'
se ĉagreno
ripetas jen pli
sen ĉes' sen lim' sen fin'
mi volonte
aplombe
kun ekkonsci'**

**kaj raci'
frontas foj-refoje
sen ajn emoci'
al disiĝoj
de sent-apati'
daŭre vin serĉadas
kun rideto
neeble
aperi mi**

tradukis Sam

Zuihuayin

unu el Ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj
el 7, 5, 545 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xxa (x=senrima).

Li Qingzhao (1084-1155)

Sopirado

**Minca nebul' ekstere,
tede ĉambr-sfere.
Je fest' Duobl-Naŭ*
litkovrilo
nokte fridas re.**

**Heĝe drinkad' vespere
en arom' aere
ravigas tree.
Ĉe aŭtunvent' mi
jam magris vere.**

* ĉina tradicia festo je la naŭa de la naŭa monato laŭ
ĉina lunkalendaro, en kiu oni spektas krizantemojn aŭ
ascendas montojn.

tradukis Sero

